

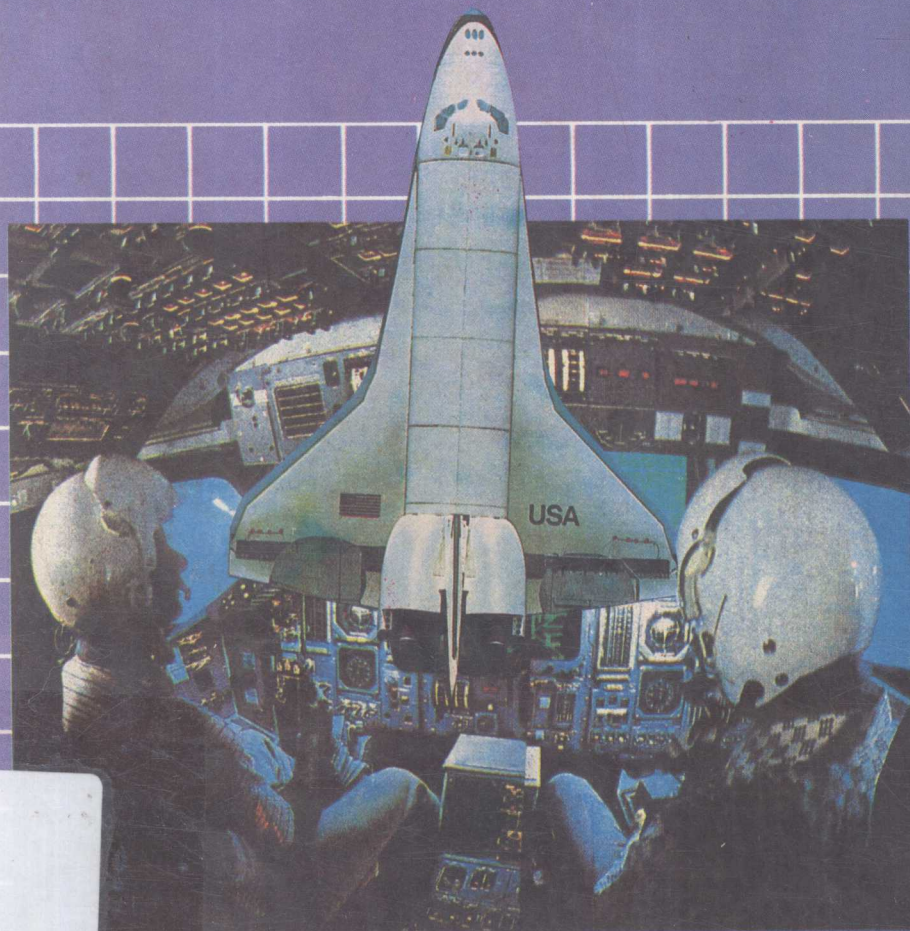
311904

NEWS IN ENGLISH BROADCASTING

新聞英語100篇

魏俊雄博士 主編

第二冊



H319.5:4

2
839

港台書室

391904



新聞英語100篇

第二冊

魏俊雄博士著

本書另錄卡帶
以供讀者自學



90096824

萬人出版社印行

新聞英語100篇(第二冊)

* 版權所有 • 翻印必究 *

編 著 者 / 魏俊雄博士

出 版 者 / 萬人出版社

總 經 銷 / 萬人出版社

電 話 / 3819425 • 3144895 • 3121526

地 址 / 台北市重慶南路一段41號

郵政帳號 / 119410萬人出版社帳戶

特 價 / 新台幣80元

中華民國70年5月出版

新聞局出版登記局版台業字第1822號

前 言

本書內容係根據美國之音（VOA）遠東新聞廣播（FEN）以及英國廣播公司（BBC）最新國際消息報導為藍本。課文涉及時下電視、廣播電台所傳播之各類主題包括政治、軍事、社會、體育、娛樂以至天氣報導。

讀者可以從每篇代表性之新聞吸收有關該類的單字、片語和俚語。對於同類新聞之理解將有莫大的裨益。本書配合卡帶，以電台廣播之速度播出，與收聽電台一般真實感，熟讀本書後即可輕易聽懂世界各地之英語新聞報導，加入「先知先覺」者的行列，對於一般聽力測驗，更具信心、把握。

本書附錄篇詳列英語新聞用語十大項協助您了解專門名詞之中譯稱謂。讀者可以應用這些名詞去學習翻譯或寫作報章上的新聞詞句，加強英文之寫作能力。

內容、形式未臻完善之處尚希先進諸君不吝指正。

魏 俊 雄 謹識

CONTENTS

1. SPACE SHUTTLE COLUMBIA MADE PERFECT LANDING 哥倫比亞太空梭安全降陸.....	2
2. West German Terrorists Hijacked Lufthansa Jetliner 西德恐怖份子劫機.....	6
3. OPEC Increases Oil Price 石油漲價.....	14
4. U.S. Republican Presidential Candidate Ronald Reagan Being Elected President 美國共和黨總統候選人雷根獲選爲下屆總統.....	20
5. House Passed Carter's Economic Stimulus Program 眾議院通過卡特刺激經濟方案.....	22
6. B-1 Bomber B - 1 轟炸機.....	24
7. Defense Officials Not Consulted About Pershing Missiles To Israel 美國防部對政府與以色列達成飛彈協議一事未獲事先商議....	28
8. Japan Ratifies Nuclear Nonproliferation Pact 日本批准禁止核子擴散協約.....	30
9. The United Nations 聯合國.....	32
10. Victims Awarded Damages From CIA Mail Program 中央情報局被判須賠償拆閱私人信件之責.....	36
11. New Panama Canal Treaty 巴拿馬運河協約.....	38
12. Statehood Of Puerto Rico 波多黎各州籍問題.....	44
13. Two British Navy Ships Collided In The North Sea 英海軍戰艦在北海互撞.....	48
14. Tanker Aground Spills Oil Off Mss. Coast 油船觸礁.....	50

15. The Carters Aboard Nuclear Submarine 卡特伉儷乘坐核能潛艇	54
16. Medical News 醫學新聞	56
17. Cold Weather Hits U.S. 冷風侵襲美國	60
18. Drought Spurs Water Project 旱災應變辦法	64
19. Aircraft And Spacecraft 飛機與太空船	66
20. American Ways of Life 美國一般生活情況	70
21. New York Stock Exchange 紐約股票市場	80
22. Sports Page 運動專欄	84
23. Weather Forecast 天象預報	88
24. Muskie, Aids Discuss Options For Dealing With ROK Situation 穆斯基與助理商談韓國危機對策	90
25. Efforts Fail To Stem Escapees From Mainland 大陸逃港難胞日增	92
26. The West To Provide Extra Aid For Cambodia 西方國家對柬埔寨援助	94
27. Beatrix New Queen Of The Netherlands 荷蘭女皇登基 ...	96
28. World Leaders Bid Farewell To Tito 世界領袖哀悼荻托總統	98
29. IOC President Plans To Meet Carter 世運會主席計劃會晤卡特	100
30. Muskie Off To Europe To Assure Allies of Unchanged U.S. Policies 穆斯基飛往歐洲確保美國政策不移	102
31. Pope Leaves For 10-day Tour Of Africa 教宗啓程作非洲十日行	104
32. Talks On Palestinian Autonomy Continue 巴勒斯坦自治問題繼續進行	106
33. Ohira Visits Canda And Mexico 大平正芳訪問加拿大及墨西哥	109

34.	Reagan, Carter Favored To Win Most Delegates 雷根、卡特贏得提名機會大	110
35.	Shah Finds New Home In Egypt 伊朗遜王移居埃及	112
36.	Mother Teresa Awarded 德莉沙修女獲獎	114
37.	Fierce Fighting Goes On In Afghantistan 阿富汗境內戰爭激烈	116
38.	Waldheim Ghotbzadeh Meet On Hostage Issue 華德漢和哥柏沙德會商有關人質問題	118
39.	Cuban Sealift Arrivals Slowed 海運古巴難民緩慢進行 ...	120
40.	Korean Government Recovers 80% Of Arms Seized By Kwangju Rioters 韓國軍方取回光州暴亂份子 80 % 武器 ...	122
41.	Begin Retains Post Of Defense Minister 比金兼任國防部長職位	124
42.	Danish Conservatives Against Oil Contracts With Political Motives 丹麥保守黨反對以石油控制政治動向	126
43.	Sadat Suspends Autonomy Talks 沙達克暫擱巴勒斯坦自治談判	128
44.	Iranian Turn Out To Elect Parliament 伊朗民眾選舉國會 .	130
45.	Japan's Political Chieftains Return To Campaign Trail 日本政界恢復競選活動	132
46.	U.S. Increases Air Operations In Middle East 美軍增加在中東地區之航空演習	134
47.	Thailand To Send Home 150,000 Cambodians 泰國將運回 150,000 名柬埔寨人	136
48.	Paris Protests Arrival Of British Troops In New Hebrides 法國反對英國軍隊抵達新赫布里底群島	140
49.	Spain To Try To Join Nato Conditionally 西班牙有意加入北大西洋公約組織	142
50.	Singapore May Hold Earlier Elections	

新加坡可能提早舉行大選	144
-------------------	-----

附 錄

1. 軍隊官階級別	146
2. 聯合國主要機構	148
3. 美國政府各部門	150
4. 天氣預測用語	152
5. 一般名詞	153
6. 政治名詞	167
7. 國會名詞	172
8. 軍事名詞	176
9. 農業、財經名詞	182
10. 法律名詞	187

1. SPACE SHUTTLE COLUMBIA MADE PERFECT LANDING

Jubilant over the space shuttle Columbia's near-perfect performance on its maiden shakedown cruise, project officials quickly picked a two-man crew to fly its next mission, possibly in September.

Just hours after John W. Young and Robert L. Crippen glided the new breed of spaceship to the softest of landings on the California desert Tuesday, it was announced astronauts Joe H. Engle, 48 and Richard H. Truly, 43, will be next to take the world's first reusable spaceship up.

Wednesday, Young and Crippen start filling in shuttle managers on what they learned during their 54½-hour, 36-orbit mission- an exhaustive process that will take eight to nine days.

That information, along with an inch-by-inch inspection of the spacecraft, will determine how quickly Columbia can be "turned around" for another test flight aimed at putting the shuttle into operation as "the space workhorse of the future" as test chief Donald K. Slayton puts it.

Crippen, arriving with Young to a rousing welcome in Houston Tuesday evening, summed up how everyone

哥倫比亞太空梭安全降陸

負責執行哥倫比亞太空梭計劃的官員在該太空梭首航幾乎完滿的回程後，一致興高采烈並即刻挑選出一對飛行員以操作下一回的飛行任務，時間約定於九月份。

當楊格和克里本在星期二將這艘新建的太空梭以最輕的步伐降落在加州的沙漠地帶時，幾個小時後，太空署即宣佈 48 歲的英格勒與 43 歲的儲利將是下一批操作世界上第一艘可以再次使用的太空船。

楊格和克里本星期三開始向太空梭的指揮部報告他們在這次經過 54 小時半所做的 36 圈繞道飛行任務中觀察到的事物。這項辛勞的報告程序將歷時八至九天。

這些資料，配合太空船精細的檢查結果將確定哥倫比亞號何時能再度發射以進行試驗，並正如實驗主任史萊頓所說的：目的在使太空梭負起成為未來太空的工作交通工具。

克里本和楊格於星期二晚上抵達修士頓時受到狂熱的歡迎，他綜合和這次飛行計劃有關人士對太空梭的前途看法時

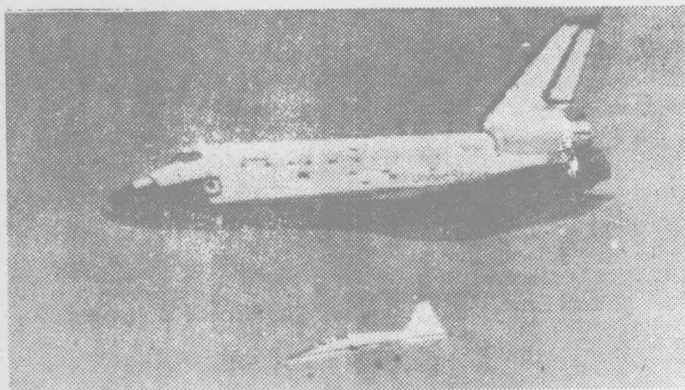
connected with the program now feels about the shuttle's future: "We are really in the space business to stay."



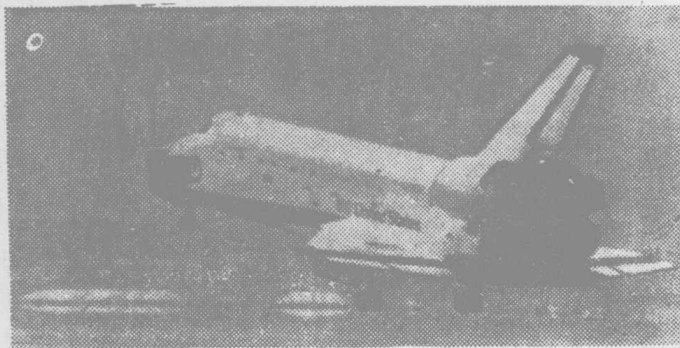
Astronauts John Young, left, and Bob Crippen smile after their return to earth Tuesday in space shuttle Columbia. (AP)

兩位太空人楊格與克里本成功降陸後同展笑容。

說：我們這才真正的進入太空事業。



Space Shuttle Columbia, accompanied by a chase plane, makes its landing approach at Edwards AFB in California Tuesday following its successful mission. (AP)



The Space Shuttle Columbia lands safely at Edwards Air Force Base in California Tuesday.

(上) 太空梭緩緩降落。

(下) 太空梭安然著地。

2. WEST GERMAN TERRORISTS HIJACKED LUFTHANSA JETLINER

1. Hijacked plane landed in Somalia

Airline officials in West Germany say a Lufthansa jet with eighty-seven hostages aboard has landed in the African nation of Somalia. The plane had taken off from an airport in South Yemen. A Lufthansa spokesman says *word of the arrival* came from diplomatic sources.

2. West German Commandos freed hostages

Eighty-six persons who left Majorca on a flight for Frankfurt, West Germany, last Friday will finally arrive there tonight after a 7,000-mile trip under the constant threat of death. Their hijack nightmare ended today at the Mogadishu airport. Their freedom came when *crack West German Commandos* in a swift and precise raid blasted their way into the Lufthansa jetliner and killed at least three of the four hijackers. Somalia claims the fourth was wounded and is in custody. One *commando* was wounded and the terrorists had killed the plane's pilot earlier. It took the commandos two minutes to get into the Boeing 737 and wip out the hijack gang, and within seven minutes all the hostages were out. The raid came ninety minutes prior to the hijackers' latest

西德恐怖份子劫機

① 被劫航機降落在索馬利

西德航空官員說，一架載有 87 名乘客的德航客機已降在非洲的索馬利。該機是在南葉門一機場起飛。一名德航發言人說，有關迫降的消息是來自外交方面。

② 西德突擊隊救出人質

被騎劫的 86 名人質原定于上星期五由馬佐卡島飛往西德佛蘭克林，他們經過了七千英哩的長途飛行，不時受到死亡的威脅，終於在今晚抵達目的地。劫機的恐懼在莫加帝索機場解除了。這項行動是西德突擊隊分秒必爭，準確的行動下達成，他們爆開了航機的側門，衝入機艙將四名恐怖份子的其中三名解決掉，第四名恐怖份子受傷，目前被拘留中。航機的機長在較早時被恐怖份子殺害。突擊隊只花二分鐘就衝入被騎劫的波音 737 客機，七分鐘內所有人質都獲得營救

deadline to blow up the plane unless their demands for money and freedom for thirteen jailed terrorists were met.

A huge and emotional reception is expected in Frankfurt for the hostages, thirty-one women, seven children and forty-four men plus the four remaining crew members.

The specially trained West German Commandos of the Federal Frontier Guards are to fly back to their base near the Bonn-Cologne Airport.

3. World wide lesson

West German Commando troops are returning home from East Africa after ending the hijacking and rescuing eighty-six hostages in Mogadishu, Somalia. Three of the hijackers were killed, a fourth is in a Somali hospital. A West German government spokesman says the raid on the *commandeered* jet *provided* a worldwide lesson on how to deal with terrorists.

4. Hostages return to Frankfurt

The rescued and rescuers returned home today to tell the story of the hijacked Lufthansa jetliner and the raid by Unit 9; Unit 9 is the special section of the West German Border Police put together after the Arab terrorists massacre of Israeli athletes at the Munich Olympics in 1972. The *shock-troops went*

出。

突擊隊是在恐怖份子揚言要將飛機炸毀的時限前九十分鐘採取行動。恐怖份子要脅有關當局付出巨額贖金及釋放在獄中的十三名同黨。

西德機場將舉行一個盛大的歡迎會來迎接這些獲救出的人質，他們包括 31 名婦女，7 名兒童 44 名男士，以及機上的 4 名隨航人員。

西德突擊隊在順利完成任務後將飛回他們設在波昂機場附近的總部。

③ 全球性的教訓

西德突擊隊在索馬利達成營救 86 名被騎劫的人質後，也由東非飛返國境，恐怖份子中的三名也被擊斃，其中一名目前在索馬利醫院治傷，一位西德政府的發言人說：這一次突擊行動為世界各國對付恐怖行為創下借鏡。

④ 人質返抵佛蘭克林

營救西德航機的人員與被劫持的人質也返抵國門，這支突擊隊是西德邊區警察部隊的第九號精銳隊伍。他們是在 1972 年亞拉伯恐怖份子集體屠殺以色列參加墨尼黑世運會的所有運動員後成立的。這支閃電行動的隊伍為搶救被劫持

into action for the first time early today to save eight-six hostages held aboard a Lufthansa 737 by four terrorists who *are out to force* release of thirteen terrorists held in the West German and Turkish jails. They also hoped to collect fifteen and one half million dollars for the ransom for their hostages. Three of the hijackers were killed and the fourth wounded as the West German raiders stormed into the plane at Mogadishu, the capital of Somalia in East Africa. The hijackers *seized* the plane last Thursday as it flew over southern France heading to West Germany from the resort island of the Palma de Majorca. They made stops at Rome and on the island of Cyprus and then onto the Persian Gulf. The terrorist leader Mahoud shot and killed the captain Juergen Schumann when he refused to obey any more orders. That happened in South Yemen on Sunday. Then the plane flew to Mogadishu the *raiding party* flew on to Somalia and in the middle of the night they made their move. The *assault force* blew the doors off the jetliner and *swarmed* aboard shouting to the passengers to lie down. Seven minutes later the hostages left the plane. Twelve hours later the rescued hostages arrived in Frankfurt, West Germany emotionally and physically *drained*. Many were sobbing as they left the jet that carried them home, a few waved *feebly* at the huge crowd that gathered to welcome them back from the edge of death.
